

**No. 38893**

---

**Latvia  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic regarding the readmission of persons whose entry or residence is illegal (with protocol and annexes). Athens, 17 March 1999**

**Entry into force:** *provisionally on 1 May 1999 and definitively on 21 December 2000 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Greek and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 7 October 2002*

---

**Lettonie  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale (avec protocole et annexes). Athènes, 17 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er mai 1999 et définitivement le 21 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR  
RESIDENCE IS ILLEGAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as Contracting Parties, desirous of facilitating the co-operation between the two Contracting Parties in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transfer of persons who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence, within the framework of respect of the rights and guarantees provided for by the laws and regulations in force as well as within the framework of respect of the international conventions and agreements and endeavouring to prevent illegal immigration,

Have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

*Article 1. Readmission of the Nationals of the Contracting Parties*

1. Each Contracting Party shall readmit at its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved, or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, without any delay, issue the travel documents required for the repatriation of the persons to be readmitted.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 2. Readmission of an Alien on the Basis of an Advance Notification*

1. An alien is a person who is neither Greek, nor Latvian citizen;

2. The Contracting Party shall readmit without any formalities an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

3. It is considered that the alien has entered the territory directly from the territory of the other Contracting Party if this can be proved or it may be validly assumed to be sufficiently probable.

*Article 3. Readmission of an Alien on the Basis of a Request*

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfill the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit without any formalities an alien who stays illegally in the territory of the other Contracting Party, and who is in possession of a valid residence permit or a valid visa issued by the Contracting Party.

3. The Contracting Party shall make every effort to give priority to deporting nationals of an adjacent State to their country of origin.

4. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling -even after its expiration - the return to the territory of the Contracting Party, which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

*Article 4. Residence Permits*

As residence permits pursuant to Articles 2 and 3 of this Agreement are considered any entry visas or any authorizations issued by the Contracting Parties, entitling the persons to enter or reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permissions to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

*Article 5. The Limits*

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without any delay, and, in any event, within a maximum term of fifteen (15) days, from the date of their receipt.

2. The requested Contracting Party shall accept the persons whose readmission has been agreed to without any delay, and, in any event, within a maximum term of one (1) month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

*Article 6. Time Limit of the Readmission Obligation*

The application for the readmission of persons mentioned in Articles 2 and 3 of this Agreement, must be submitted within a maximum term of six (6) months from the date the

requesting Contracting Party noted the illegal entry and presence of the said alien on its territory.

*Article 7. Transit Passage for the Purpose of Readmission*

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit for readmission, if the other Contracting Party so requested and if admission to other Possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa in case of transit by air.

3. Regardless of any previous authorization, persons to which a transit passage was allowed may be returned to the other Contracting Party on any one of the conditions of Article 11 Similarly, these persons may be returned to the other Contracting Party in case no proof can be provided about either their transit passage through a third country or their readmission by their country of origin, as well as when the expelled person is himself responsible for not having reached the next transit or host country.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their state of origin directly

*Article 8. Data Protection*

In so far as personal data have to be communicated for the implementation of the present agreement, such information may concern only the following:

(1) The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of that person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality)

(2) passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.)

(3) other details required for the identification of the persons to be transferred

(4) stopping places and itineraries

(5) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

*Article 9. Costs*

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to Articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the requested Contracting Party.

2. The costs of transit up to the border of the state of destination, and, where necessary, the expenses of an eventual return shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

*Article 10. Executive Provisions*

1. The Contracting Parties will resolve by mutual consent and in a spirit of cooperation all problems associated with the application of this Agreement.

2. The Contracting Parties will set up in a separate Protocol, being an integral part of this Agreement, the conditions, procedures and documents for its application.

*Article 11. Clause stipulating that International Agreements/Conventions shall not be affected*

This Agreement shall not affect obligations of the Contracting Parties arising from:

1. The Convention on the Status of Refugees signed in Geneva, July 28, 1951, as amended by the Protocol signed in New York on January 31, 1967.

2. The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950.

*Article 12. Entry into Force*

This Agreement will be temporarily applied from the first day of the second month of its signing and will enter into force after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

*Article 13. Suspension - Termination*

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period.

2. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party, may suspend this Agreement by giving a written notification with the exception of the provisions regulating the readmission of the citizens of the Contracting Parties, on important grounds, in particular on the grounds of the protection of state security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of the suspension, without any delay through diplomatic channels.

3. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a relevant notification.

4. The suspension or termination of the present Agreement shall become effective on the first day of the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done in Athens on 17 March, 1999 in two originals in Latvian, Greek and English languages, each text equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

On behalf of the Government of the Hellenic Republic:

YANNOS KRANIDIOTIS

PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF THE 17TH  
MARCH 1999 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA REGARDING THE  
READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL

Pursuant to the Article 10 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia concerning the readmission of persons whose entry or residence is illegal, the Alternate Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the " Parties", have agreed as follows

*Article 1. Actual Proof of Citizenship*

The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in the Article 1 of the Readmission Agreement, is proved by the following documents:

Any type of passport (ordinary, diplomatic, service, document with picture issued by the authorities in replacement of the passports) or any other kind of travel document.

National identity document (even of a temporary valid or special nature)

2. The actual proof of citizenship in the above cases will be effective for the Parties without proceeding to further investigations.

*Article 2. Presumption of Citizenship*

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in the Article 1 of the Readmission Agreement, may be presumed in particular on the basis of:

Possession of one of the set forth in Article 1 of this Protocol documents, the validity of which has expired.

Certificate of citizenship, which may definitely attributed to a particular person.

Certification of identity by consular authority.

Identity document of minors considered as passport.

Provisional identity documents.

Military record book or military passes.

Document granted by the competent authorities of the requested Party which certifies the identity of the person to be readmitted (service pass of an official, company pass, driving licence, extract from the registry office, seamen's book, etc).

Permit and titles of residence which have expired.

A photocopy of one of the above mentioned documents.

Statements of the person in question, legally taken by the requesting Party.

Statements by witnesses.

Language of the person concerned.

Accurate information provided by the competent official authorities in Article 1 of this Protocol of the Party.

2. The above evidence for presumption of the citizenship shall be bindingly recognized by the Parties, unless the opposite is proven by the requested Party .

3. In case that there are no doubts regarding the citizenship, the consular authorities of the requested Party grant without any delay to the person to be readmitted a document permitting his/her departure, pursuant to the National Legislation of the requested Party.

4. In case of doubt regarding the citizenship of the person to be readmitted, the requesting Party may request to the consular authorities of the requested Party to proceed to the examination of the person concerned. The examination will take place at a location proposed by the requesting Party, in agreement with the competent consular authorities. The Parties will take care of organising the examination of the person concerned, as soon as possible.

5. When, after the examination or during the period of verification of the particulars obtained at the examination it is proven that the person to be readmitted has the citizenship of the requested Party, the consular authorities of the Party in question will grant him/her the document mentioned in the paragraph 3 of this Article.

### *Article 3. Proof and Presumption of Entry*

1. The entry into the territory of the Parties of aliens, mentioned in the Articles 2 and 3 of the Readmission Agreement, is proven on the basis of the following documents:

An entry stamp or an equivalent corresponding indication in the travel document.

An exit stamp of a state which is frontier to one of the Parties, taking into account the itinerary and the date of the border crossing.

An entry stamp on a false or falsified passport.

The travel documents which can formally establish entry across the borders of the requested Party.

The fingerprints which, eventually, have been taken by the authorities during the crossing of the borders.

2. The entry of aliens into the territories of the Parties mentioned in the same Articles of the Readmission Agreement, may be presumed on the basis of:

Statements by the person to be transferred.

Statements by officials of competent services of the Party or other persons.

Fingerprints in addition to those eventually taken by the authorities during the crossing of the borders.

Travel documents.

Receipts of supplied services (hotels, hospitals, etc) passes permitting access to public or private premises in the Parties.

Forms indicating visits to doctors, dentists, etc.



Data indicating that the person to be transferred has used the services of a travel agency or a transporter of illegal immigrants.

*Article 4. Readmission Procedure*

For the return - readmission of persons mentioned in Articles 1, 2 and 3 of the Readmission Agreement, one of the following procedures is followed, using one of the forms set forth for each one of them:

a. Return - Readmission under simplified procedure

When a person is arrested in a frontier zone, his return - readmission takes place under the following simplified procedure :

The requesting Party, if the conditions set forth for readmission are met, notifies the competent authorities of the requested Party, mentioned in Article 6 of the present Protocol, orally, by phone or by fax, of the alien's arrest, requesting his readmission.

The requested Party is obliged, within a period not exceeding 48 hours from the notification of the arrest, to readmit the person concerned.

The return - readmission of the person is effected by the personnel of the border posts of the Parties. mentioned in Article 7 of this Protocol, and an official report is drawn up, pursuant to Annex 1 of the present Protocol.

b. Return - Readmission under normal procedures

In case that the conditions for application of the simplified procedure are not met, as well as in cases that this procedure is not accepted, the following normal procedure is followed:

The requesting Party, if the conditions for readmission are met, submits a request for the return of the person, pursuant to Annex 2 of this Protocol, to the competent authorities referred to in Article 6 of this Protocol of the requested Party.

The receipt of the request is certified in writing.

The reply is compulsory within the period provided for in Article 5, par. 1, of the Readmission Agreement.

The return - readmission of the person will take place within the period prescribed by Article 5, par 2 of the Readmission Agreement, through the frontier stations of Article 7 of the present Protocol, and will be certified by the drawing up of a common official report, pursuant to Annex 3 of this Protocol.

2. In any case of implementation of the Readmission procedure, the Parties commit themselves not to proceed to the readmission of an especially large number of persons. This commitment is not valid for a case that the readmission concerns a group of persons entering at the same time the territory of the requesting Party.

*Article 5. Transit passage for readmission purpose*

The Parties, in the cases of Article 7 of the Readmission Agreement, will permit to aliens the transit passage for readmission purposes.

In this case, the competent authorities of the requested Party, set forth in Article 7 of this Protocol, will be informed in advance by the respective authorities of the requesting Party

The requested Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of readmission of an alien, on the grounds of protection of the state security, the public order and the public health.

*Article 6. Competent authorities*

The authorities of the Parties which are authorized to submit and accept the requests concerning readmission or free transit, are the following:

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

The Board of Immigration Police of State Police of the Ministry of Interior

Mailing Address

5 Raina Blvd

LV - 1533, Riga

Tel. No. 00 371 - 7219176, 7219550

Fax. No. 00371 - 7219301, 7219448

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

The Directorate of State Security of the Ministry of Public Order for both - the cases of readmission and transit passage requests.

Mailing Address

4 P. Kanellopoulou str.

101 77 -Athens

Tel No. 00301 - 6917326, 6929210

Fax No. 00301 - 6921675, 6912661

*Article 7. Frontier Stations for the Return- Readmission of Persons to be Readmitted*

The return - readmission of the above persons takes place through the following frontier stations of the Parties.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

International Airport "RIGA"

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

1. State Airport of Athens "HELLINIKON"

2. State Airport of Salonica "MACEDONIA"

*Article 8. Validity and Implementation of the Protocol*

During the period of implementation of the Readmission Agreement and this Protocol, the representatives of the competent authorities of the Parties, will use in priority the English language.

The experiences obtained from the implementation of this Protocol will be estimated by experts of the Parties. If necessary, also extraordinary meetings will be held.

This Protocol will enter into force simultaneously with the Readmission Agreement and will be terminated simultaneously with the termination of it.

Done in Athens on the 17th of March 1999, in two originals in Latvian, Greek and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Latvia:

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

YANNOS KRANIDIOTIS

The Alternate Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

ANNEX I

RECORD

For the return-readmission of person under the simplified procedure

1. On ..... at (hour) ..... at (location)  
..... transferred ..... to  
..... (full name of person)  
Citizenship ..... His/her identity was  
verified based on : .....
2. Time, place and motive of illegal entry : .....
3. Evidences or circumstances substantiating presumption of entry : .....
4. Objects, documents and money to be transferred with the transferee : .....
5. Minors (.....) transferred together with the persons referred to under point 1  
(forename, surname, date of birth) : .....
6. Attached :
  - 1) .....
  - b) .....

- 3) .....
- d) .....
- 5) .....

The protocol was drawn up in ..... copies  
in ..... language (s).

**Full Name and Service of the  
Transferring Official**

**Full Name and Service of the  
Receiving Official**

**ANNEX 2**

FROM .....  
TO .....  
NUMBER .....

**APPLICATION  
RETURN - ADMISSION OF PERSON**

1. PERSONAL DATA
  - 1.1. Surname : .....
  - 1.2. Forename .....
  - 1.3. Nickname : .....
  - 1.4. Citizenship : .....  
Language : .....
  - 1.5. Date of Birth : .....
  - 1.6. Place of Birth : .....
  - 1.7. Residence in the country of departure : .....
  - 1.8. Title and number of the document certifying the crossing of the borders,  
issuing authority, date of expiration : .....
  - 1.9. Special identity features : .....
2. CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE TRANSFERRING STATE
  - 2.1. Date and time of entry .....

2.2 Place : .....

2.3 Entry circumstances (detailed particulars)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**3 STAY IN THE RECEIVING STATE**

3.1. Time of entry : .....

3.2. Place of entry : .....

3.3. Duration of stay : .....

3.4. Place of stay : .....

3.5. Route to frontiers : .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3.6 Proof or grounds of presumption that a person not meeting entry or residence requirements, entered via the frontiers :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON

4.1. Need of interpreter for : .....

4.2. Personal belongings (documents, cash etc) .....

4.3. Indications of particularly dangerous person (e.g. suspected for serious punishable acts, aggressive person, etc.) : .....

4.4. State of health (possible reference to special medical care) : .....

4.5. Minors (.....) transferred together with the person mentioned in the above points (forename, surname, date of birth) : .....

4.6. Applications submitted to the competent authorities of the requesting state by the transferee and position of the competent authorities, including any application for recognition of refugee or right of asylum : .....



5. TRANSFER

5.1 State of destination : .....

5.2. Possible additional transit states : .....

5.3. Is the admission guaranteed in any transit state and the state of destination?  
YES/NO

5.4. Is the direct repatriation of the person to the origin country possible?  
YES/NO

6. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. ATTACHED

.....  
.....

REMARKS (A picture/photo can be required by the requesting Party in case that the person concerned does not possess any document with picture)

The Chief of the Service

CONFIRMATION OF RECEIPT OF THE REQUEST

**ANNEX 3**

**RECORD OF THE RETURN - ADMISSION OF A PERSON**

Place of transfer .....

Date and time of transfer .....

Returning authority .....

Admitting authority .....

In response to the request .....  
dated .....

The persons listed below were admitted by .....

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

The following attached documents are handed over :

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Remarks .....

Forename, surname and  
position of  
returning official

Forename, surname and  
position of  
admitting official

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ  
ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, καλούμενες εφ' εξής Μέρη, επιθυμούσες να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών προκειμένου να εξασφαλίσουν καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων των σχετικών με την διακίνηση των προσώπων εντός των πλαισίων του σεβασμού των δικαιωμάτων και των εγγυήσεων που προβλέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.

Σεβόμενες τις διεθνείς συνθήκες και συμβάσεις και μεριμνώντας για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης,

Συνομολογούν, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας, τα ακόλουθα :

**ΑΡΘΡΟ 1  
ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΤΩΝ ΥΠΗΚΟΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ**

1. Κάθε Μέρος επαναδέχεται στο έδαφός του, μετά από αίτηση του άλλου Μέρους και χωρίς διατυπώσεις, πρόσωπα που δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής στο έδαφος του αιτουμένου Μέρους, υπό τον όρο ότι αποδεικνύεται ή εγκύρως πιθανολογείται ότι κατέχουν την Υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκδίδει πάραυτα, τη αίτησε του αιτουμένου Μέρους τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για τον επαναπατρισμό των προσώπων που πρέπει να γίνουν αποδεκτά.

3. Το αιτούμενο Μέρος επαναδέχεται με τις ίδιες προϋποθέσεις τα εν λόγω πρόσωπα, εφ' όσον μεταγενέστεροι έλεγχοι αποδείξουν ότι δεν κατείχαν την Υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση κατά το χρόνο εξόδου από το έδαφος του αιτουμένου Μέρους.

## **ΑΡΘΡΟ 2** **ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΒΑΣΕΙ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΗΣ** **ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗΣ**

1. Αλλοδαπός θεωρείται το πρόσωπο που δεν είναι ούτε Λεττονός ούτε Έλληνας υπήκοος.

2. Το συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει την επανεισδοχή χωρίς διατυπώσεις σε ένα αλλοδαπό, ο οποίος εισήλθε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απ' ευθείας από την επικράτειά του, επί τη βάσει προηγούμενης ειδοποίησης από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν δεν έχουν περάσει περισσότερες από 72 ώρες από την εισοδο.

3. Θεωρείται ότι ένας αλλοδαπός έχει εισέλθει στην επικράτεια απ' ευθείας από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν αυτό μπορεί να αποδειχθεί, ή μπορεί βεβαίως να θεωρηθεί ότι είναι επαρκώς πιθανόν.

## **ΑΡΘΡΟ 3** **ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΒΑΣΕΙ ΑΙΤΗΜΑΤΟΣ**

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναδέχεται, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ένα αλλοδαπό, που έφθασε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους απ' ευθείας από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους και του οποίου η εισοδος ή η διαμονή δεν πληρεί τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτό δεν θα έχει εφαρμογή εάν στον αλλοδαπό έχει χορηγηθεί άδεια παραμονής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μετά από την εισοδό του στην εν λόγω χώρα.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα επαναδέχεται χωρίς διατυπώσεις έναν αλλοδαπό, που μένει παρανόμως στη επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που κατέχει ισχύουσα άδεια παραμονής, ή ισχύουσα βίσα εκδοθείσα από το Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να οδηγήσουν τους υπηκόους των γειτονικών κρατών πρωτίστως στο κράτος καταγωγής τους.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναδέχεται και ένα απάτριδα αλλοδαπό, ο οποίος έχει εισέλθει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χρησιμοποιώντας ταξιδιωτικό έγγραφο εκδοθέν από το Συμβαλλόμενο Μέρος, που δίνει το δικαίωμα, ακόμη και μετά τη λήξη του, να επιστρέψει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που εξέδωσε αυτό το έγγραφο, ή ο οποίος αμέσως πριν την εισόδο του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έχει διαμείνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους και έφθασε απ' ευθείας από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας.

#### **ΑΡΘΡΟ 4** **ΑΔΕΙΕΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ**

Ως άδειες διαμονής κατά την έννοια των άρθρων 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, θεωρούνται οι θεωρήσεις εισόδου και οι άδειες που εκδίδουν τα Μέρη και οι οποίες δίνουν το δικαίωμα στα πρόσωπα να εισέλθουν ή να διαμείνουν στο έδαφος αυτού του Μέρους. Δεν συγκαταλέγονται σε αυτές οι προσωρινές άδειες διαμονής στο έδαφος ενός από τα Μέρη, προκειμένου να εξετασθεί η αίτηση χορήγησης ασύλου.

#### **ΑΡΘΡΟ 5** **ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ**

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαντά πάραυτα στις αιτήσεις επανεισοδοχής που του απευθύνονται και σε κάθε περίπτωση, το πολύ εντός προθεσμίας δεκαπέντε (15) ημερών.

2. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποδέχεται πάραυτα τα πρόσωπα η επανεισοδοχή των οποίων έχει συμφωνηθεί και σε κάθε περίπτωση εντός μίας ανώτατης προθεσμίας ενός (1) μηνός. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί εάν το ζητήσει το αιτούμενο Μέρος επί όσο διάστημα ισχύουν νομικά ή ουσιαστικά εμπόδια.

#### **ΑΡΘΡΟ 6** **ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ**

Η αίτηση επανεισοδοχής των προσώπων που αναφέρονται στο Άρθρο 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, πρέπει να υποβάλλεται εντός έξι (6) μηνών κατά ανώτατο όριο από την ημερομηνία που το αιτούμενο Μέρος διαπίστωσε την παράνομη είσοδο και παρουσία του αλλοδαπού στο έδαφός του.

**ΑΡΘΡΟ 7**  
**ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ**

1. Τα Μέρη θα επιτρέπουν σε υπηκόους τρίτων χωρών να διέρχονται από το έδαφός τους προς τον σκοπό επανεισδοχής, εάν αυτό ζητηθεί από ένα από τα Μέρη και εάν είναι εξασφαλισμένη η αποδοχή από τα διάφορα κράτη διέλευσης και από το κράτος προορισμού.

2. Δεν απαιτείται η έκδοση θεώρησης διέλευσης από το Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, σε περίπτωση διέλευσης δια του αέρος.

3. Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε χορηγηθείσα έγκριση, πρόσωπα των οποίων η διέλευση έγινε αποδεκτή μπορούν να επαναοδηγηθούν στο άλλο Μέρος εάν συντρέχει μία από τις προϋποθέσεις του άρθρου 11. Ωσαύτως μπορούν να επαναοδηγηθούν τα πρόσωπα αυτά στο άλλο Μέρος στην περίπτωση που δεν είναι εξασφαλισμένη είτε η διέλευση από τρίτο κράτος είτε η αποδοχή από το κράτος προορισμού, καθώς και στην περίπτωση κατά την οποία το πρόσωπο που απομακρύνεται δεν έφθασε με υπαιτιότητά του στην επόμενη χώρα διέλευσης ή στην αποδεχόμενη χώρα.

4. Τα Μέρη θα προσπαθούν να περιορίζουν τη διέλευση στους αλλοδαπούς εκείνους, οι οποίοι δεν μπορούν να οδηγηθούν κατευθείαν στο κράτος καταγωγής τους.

**ΑΡΘΡΟ 8**  
**ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ**

Εάν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να διαβιβάζονται προσωπικά δεδομένα, τα στοιχεία αυτά επιτρέπεται να αφορούν αποκλειστικά και μόνο τα ακόλουθα :

- (1) τα στοιχεία ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου και ενδεχομένως των μελών της οικογενείας του (επώνυμο, κύριο όνομα, ενδεχομένως προηγούμενα ονόματα, δευτερεύοντα ονόματα ή ψευδώνυμο, ημερομηνία και τόπος γεννήσεως, φύλλο, σημερινή ή πρότερη ενδεχομένως ιθαγένεια),
- (2) το διαβατήριο, το δελτίο ταυτότητας και τα άλλα έγγραφα ταυτότητας ή τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τις άδειες διέλευσης (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδούσα αρχή, τόπο έκδοσης κ.λπ.),
- (3) άλλες λεπτομέρειες που απαιτούνται για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου,
- (4) τους τόπους διαμονής και τα όρομολόγια,
- (5) τις άδειες διαμονής ή τις θεωρησεις που χορηγήθηκαν από ένα από τα Μέρη.

**ΑΡΘΡΟ 9**  
**ΔΑΠΑΝΕΣ**

1. Οι δαπάνες για την μεταφορά των προσώπων, τα οποία γίνονται αποδεκτά σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, θα βαρύνουν το αιτούμενο Μέρος μέχρι τα σύνορα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Οι δαπάνες για την διέλευση μέχρι τα σύνορα του κράτους προορισμού, καθώς και οι δαπάνες της ενδεχόμενης επιστροφής βαρύνουν το αιτούμενο Μέρος σύμφωνα με το άρθρο 7 αυτής της Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 10**  
**ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν με αμοιβαία συναίνεση και σε πνεύμα συνεργασίας όλα τα προβλήματα που συνδέονται με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καθορίσουν σε ένα ξεχωριστό Πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας, τους όρους, τις διαδικασίες και τα έγγραφα για την εφαρμογή της.

**ΑΡΘΡΟ 11**  
**ΡΗΤΡΑ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΔΕΝ ΘΙΓΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΙΕΘΝΕΙΣ**  
**ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ/ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

Αυτή η Συμφωνία δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από:

1. Τη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 "περί του Καθεστώτος των Προσφύγων" και από το Πρωτόκολλο της 31ης Ιανουαρίου 1967 "περί του Καθεστώτος των Προσφύγων".

2. Τη Συνθήκη της 4ης Νοεμβρίου 1950 για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών.

**ΑΡΘΡΟ 12**  
**ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

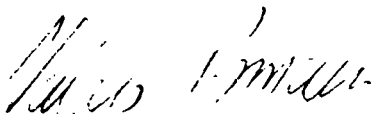
Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει προσωρινά την πρώτη ημέρα του δευτέρου μήνα από την υπογραφή της και οριστικά μετά την ανταλλαγή από τα Μέρη διακοινώσεων, οι οποίες θα γνωστοποιούν ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εθνικές διαδικασίες για την έγκρισή της.

**ΑΡΘΡΟ 13**  
**ΑΝΑΣΤΟΛΗ - ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ**

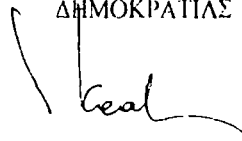
1. Η παρούσα Συμφωνία συναπτεται επ'αόριστον.
2. Κάθε Μέρος μπορεί, αφού ενημερώσει το άλλο Μέρος να αναστείλει δια κοινοποιήσεως την παρούσα Συμφωνία, εξαιρουμένου του άρθρου I, για σοβαρούς λόγους και ειδικότερα για λόγους προστασίας της ασφάλειας του κράτους, της δημόσιας τάξης ή της υγείας των πολιτών. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται πάραυτα για την άρση του μέτρου αυτού, χωρίς καθυστέρηση, δια της διπλωματικής οδού.
3. Κάθε Μέρος δύναται να καταγγείλει για σοβαρό λόγο την παρούσα Συμφωνία δια κοινοποιήσεως, αφού ενημερώσει σχετικά το έτερο μέρος.
4. Η αναστολή ή η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα μετά το μήνα κατά τον οποίο παρελήφθη η κοινοποίηση από το έτερο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα την 17<sup>η</sup> Μαρτίου 1999 σε δύο πρωτότυπα στην Λεττονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, που το κάθε ένα έχει την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ





**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 17<sup>ης</sup> Μαρτίου 1999**

**ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ  
ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΕΙΣΟΔΟΣ Η\_ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ**

Σύμφωνα με το άρθρο 10 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λεττονίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ελλάδος για την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η είσοδος ή η διαμονή είναι παράνομη, ο Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Λεττονίας και ο Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ελλάδος, καλούμενοι στο εξής "Μέρη", συμφώνησαν τα ακόλουθα :

**ΑΡΘΡΟ 1  
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΗ ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ**

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα :

Πιστοποιητικό ιθαγένειας που μπορεί να αποδοθεί ακριβώς σε ένα συγκεκριμένο πρόσωπο.

Διαβατήριο πάσης φύσεως (κοινο, διπλωματικό, υπηρεσιακό, έγγραφο με φωτογραφία εκδοθέν από τις αρχές προς αντικατάσταση διαβατηρίου) ή οποιοδήποτε άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Βεβαίωση ταυτότητας προξενικής αρχής.

Εθνικό δελτίο ταυτότητας (ακόμη και προσωρινής ισχύος ή ειδικής φύσεως).  
Ταυτότητα ανηλικού υπεχουσα θέση διαβατηρίου.

Προσωρινή βεβαίωση ταυτότητας.

Στρατιωτικό βιβλιάριο ή στρατιωτικό δελτίο ταυτότητας.

2. Η πραγματική απόδειξη της υπηκοότητας στις ανωτέρω περιπτώσεις θα ισχύει για τα Μέρη χωρίς να προβαίνουν σε ευρύτερες έρευνες.

## ΑΡΘΡΟ 2

### ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής πιθανολογείται με βάση τα παρακάτω στοιχεία :

Κατοχή ενός από τα αναφερόμενα στο άρθρο 1 αυτού του πρωτοκόλλου έγγραφα του οποίου η ισχύς έχει λήξει.

Έγγραφο που χορηγήθηκε από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και το οποίο βεβαιώνει την ταυτότητα του προς επανεισδοχή προσώπου (υπηρεσιακή ταυτότητα υπαλλήλου, ταυτότητα επιχειρήσεως, άδεια οδήγησεως, απόσπασμα ληξιαρχικών στοιχείων, ναυτικό φυλλάδιο κ.λ.π.).

Άδεια και τίτλοι παραμονής που έχουν λήξει.

Φωτοτυπία ενός από τα έγγραφα που αναφέρονται πιο πάνω.

Δηλώσεις του ενδιαφερομένου που έχουν ληφθεί νομίμως από το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση.

Καταθέσεις μαρτύρων.

Γλώσσα του ενδιαφερομένου.

Ακριβείς πληροφορίες που παρέχονται από τις αρμόδιες επίσημες Αρχές του Μέρους που αναφέρονται στο άρθρο 1 αυτού του πρωτοκόλλου.

2. Για ανωτέρω τεκμήρια πιθανολόγησε της υπηκοότητας θα πρέπει να θεωρούνται ως δεδομένα από τα Μέρη, πλην αποδείξεως του αντιθέτου, από το Μέρος προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση

3. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν αμφιβολίες ως προς την υπηκοότητα, οι προξενικές Αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, χορηγούν χωρίς καθυστέρηση στο προς επανεισδοχή πρόσωπο ένα έγγραφο που επιτρέπει την αναχώρησή του σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.
4. Σε περίπτωση αμφιβολίας σχετικά με την υπηκοότητα του προς επανεισδοχή προσώπου, το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση μπορεί να ζητήσει από τις προξενικές αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, να προβούν στην εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου. Η εξέταση θα πραγματοποιηθεί στον τόπο που θα καθορίσει το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση, σε συμφωνία με τις αρμόδιες προξενικές αρχές. Τα Μέρη θα επιμεληθούν να πραγματοποιήσουν την εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου το συντομότερο δυνατό.
5. Όταν, μετά την εξέταση ή στη διάρκεια της επαλήθευσης των στοιχείων που ελήφθησαν κατά την εξέταση, αποδειχθεί ότι το προς επανεισδοχή πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι προξενικές αρχές του εν λόγω Μέρους, θα του χορηγήσουν το έγγραφο που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΚΑΙ ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

1. Η είσοδος στο έδαφος των Μερών των αλλοδαπών που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα :

Τη σφραγίδα εισόδου ή αντίστοιχη ένδειξη στο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Τη σφραγίδα εξόδου κράτους όμορου προς ένα από τα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη του δρομολογίου καθώς και της ημερομηνίας διάβασης των συνόρων.

Τη σφραγίδα εισόδου σε πλαστό ή παραποιημένο διαβατήριο.

Τα ταξιδιωτικά έγγραφα με τη βοήθεια των οποίων μπορεί να διαπιστωθεί τυπικά η είσοδος μέσω των συνόρων του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Τα δακτυλικά αποτυπώματα που ενδεχομένως ελήφθησαν από τις Αρχές κατά τη διέλευση των συνόρων.

2. Η είσοδος στο έδαφος των Μερών των αλλοδαπών, που αναφέρονται στα ίδια άρθρα της Συμφωνίας Επανεισδοχής, μπορεί να συνάγεται από :

Δηλώσεις του προς μεταγωγή προσώπου.

Δηλώσεις υπαλλήλων αρμοδίων υπηρεσιών του Μέρους ή άλλων προσώπων.

Δακτυλικά αποτυπώματα εκτός από αυτά που ενδεχομένως ελήφθησαν από τις αρχές κατά τη διερεύνηση των συνόρων.

Γαξιδιωτικά έγγραφα.

Αποδείξεις παροχής υπηρεσιών (ξενοδοχείων, νοσοκομείων, κ.λ.π.).

Ταυτότητες που επιτρέπουν την είσοδο σε δημόσια ή ιδιωτικά καταστήματα των Συμβαλλομένων Μερών.

Δελτία ιατρικών, οδοντιατρικών κ.λ.π. επισκέψεων.

Δεδομένα από τα οποία προκύπτει ότι το προς μεταγωγή πρόσωπο κατέφυγε στις υπηρεσίες γραφείου ταξιδίων ή μεταφορέα λαθρομεταναστών.

#### ΑΡΘΡΟ 4 ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

1. Για την παράδοση - επανεισδοχή προσώπων που αναφέρονται στα άρθρα 1, 2 και 3 της Συμφωνίας Επανεισδοχής ακολουθείται μια από τις παρακάτω διαδικασίες με χρήση των αναφερομένων για κάθε μία από αυτές, εντύπων.

##### α. Παράδοση - Επανεισδοχή με απλουστευμένη διαδικασία.

Όταν ένα πρόσωπο συλλαμβάνεται σε μεθοριακή ζώνη, η παράδοση-επανεισδοχή του, γίνεται με την εξής απλουστευμένη διαδικασία :

Το αιτούν Μέρος, εφ' όσον συντρέχουν οι αναφερόμενες προϋποθέσεις επανεισδοχής, γνωστοποιεί προς τις αρμόδιες Αρχές του προς ό η αίτηση Μέρους, που μνημονεύονται στο άρθρο 6 του παρόντος, προφορικά, τηλεφωνικά ή με fax τη σύλληψη του αλλοδαπού ζητώντας την παραλαβή του.

Το προς ό η αίτηση Μέρος υποχρεούται, εντός προθεσμίας που δεν θα υπερβαίνει τις 48 ώρες από τη γνωστοποίηση της σύλληψης, να παραλάβει το εν λόγω πρόσωπο.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου πραγματοποιείται από το προσωπικό των συνοριακών σταθμών των Μερών, που μνημονεύονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου και συντάσσεται πρακτικό σύμφωνα με το Παράρτημα I του παρόντος πρωτοκόλλου.

##### β. Παράδοση - Επανεισδοχή με κανονική διαδικασία

Σε περίπτωση που δεν συντρέχουν οι προϋποθέσεις εφαρμογής της απλουστευμένης διαδικασίας, καθώς και στις περιπτώσεις που αυτή δεν γίνεται δεκτή, ακολουθείται η παρακάτω κανονική διαδικασία :

Το αιτούν Μέρος εφ' όσον συντρέχουν οι προϋποθέσεις επανεισδοχής, υποβάλλει αίτηση για την παραλαβή του προσώπου, σύμφωνα με το Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου στις μνημονευόμενες το άρθρο 6 αυτού του πρωτοκόλλου αρμόδιες Αρχές, του προς ό η αίτηση Μέρους.

Η παραλαβή της αίτησης πιστοποιείται γραπτώς.

Η απάντηση είναι υποχρεωτική μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται στο άρθρο 4 παρ. 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου θα πραγματοποιείται εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 4 παρ. 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής δια των συνοριακών Σταθμών του άρθρου 7 του παρόντος και θα πιστοποιείται με τη σύνταξη κοινού πρακτικού, σύμφωνα με το Παράρτημα 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Σε κάθε περίπτωση εφαρμογής της διαδικασίας της Επανεισδοχής, τα Μέρη δεσμεύονται να μη προβαίνουν στην παράδοση ιδιαίτερα μεγάλου αριθμού προσώπων. Η δέσμευση αυτή δεν ισχύει σε περίπτωση που η επανεισδοχή αφορά ομάδα προσώπων εισελθόντων ταυτόχρονα στην επικράτεια του αιτούμενου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 5

### ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

Τα Μέρη, στις περιπτώσεις του άρθρου 7 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, θα επιτρέπουν στους αλλοδαπούς την τράνζιτ διέλευση με σκοπό την επανεισδοχή.

Στην περίπτωση αυτή θα προηγείται σχετική ενημέρωση των αρμοδίων αρχών του προς ό η αίτηση Μέρους, που αναφέρονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου, από τις αντίστοιχες αρχές του αιτούντος Μέρους.

Το προς ό η αίτηση Μέρος, διατηρεί το δικαίωμα να μην επιτρέψει τη διέλευση με σκοπό την επανεισδοχή αλλοδαπού, για λόγους προστασίας της κρατικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και της δημόσιας υγείας.

## ΑΡΘΡΟ 6

### ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΑΡΧΩΝ

Οι αρχές των Μερών οι οποίες εξουσιοδοτούνται να υποβάλουν και να αποδέχονται τις αιτήσεις επανεισδοχής ή της ελεύθερης διέλευσης, είναι οι ακόλουθες :

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Η Συνοριακή Υπηρεσία Μετανάστευσης της Εθνικής Αστυνομίας του Υπουργείου  
Εσωτερικών.

Ταχυδρομική Διεύθυνση  
5 Rama Blvd  
LV - 1533, Riga  
Tel. No. 00371 7219176, 7219550  
Fax. No. 00371 7219301, 7219448

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης, τόσο για τις  
περιπτώσεις αιτήσεων επανεισοδοχής όσο και ελεύθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση  
Π. Κανελλοπούλου 4  
101 77 - ΑΘΗΝΑ  
Τηλ. 00301 - 6917326, 6929210  
Fax. 00301 - 6921675, 6912661

**ΑΡΘΡΟ 7**

**ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΙ ΣΤΑΘΜΟΙ ΠΑΡΑΛΛΗΛΗΣ - ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ  
ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ**

Η παράδοση-παραλαβή των ανωτέρω προσώπων πραγματοποιείται μέσω των  
παρακάτω συνοριακών σταθμών των Μερών.

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ  
Διεθνής Αερολιμένας «ΡΙΓΑ».

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

1. Κρατικός Αερολιμένας Αθηνών "ΕΛΛΗΝΙΚΟ"
2. Κρατικός Αερολιμένας Θεσσαλονίκης "ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ"

**ΑΡΘΡΟ 8**

**ΙΣΧΥΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ**

Κατά τη διάρκεια υλοποίησης της Συμφωνίας Επανεισοδοχής και του παρόντος  
Πρωτοκόλλου, οι εκπρόσωποι των αρμοδίων Αρχών των Μερών, θα  
χρησιμοποιούν κατά προτεραιότητα την Αγγλική γλώσσα.

Οι εμπειρίες που θα αποκομίζονται από την υλοποίηση του παρόντος, θα εκτιμώνται από διορισμένους εμπειρογνώμονες των Μερών. Εφ' όσον προκύπτει ανάγκη, θα γίνονται επίσης έκτακτες συσκέψεις.

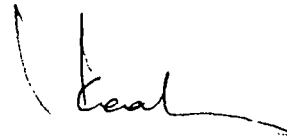
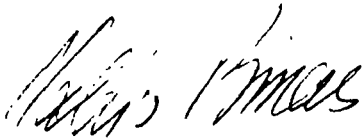
Το παρόν Πρωτόκολλο ισχύει ταυτόχρονα με τη Συμφωνία Επανεισδοχής και πάυει να ισχύει με τη λήξη αυτής.

Έγινε στην Αθήνα την 17<sup>η</sup> Μαρτίου 1999 σε δύο ταυτόσημα αντίτυπα στην Λεττονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, αμφότερα εξ ίσου αυθεντικά .

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την Ερμηνεία των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.**

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

Για την παράδοση - παραλαβή προσώπου με απλουστευμένη διαδικασία.

1. Την....., ώρα ..... στ.....  
..... παραδόθηκε στ

..... ο/η .....

..... Υποκοότητα .....

Η ταυτότητα διαπιστώθηκε βάσει.....

2. Χρόνος, τόπος και σκοπός της παράνομης εισόδου

3. Πιστοποιούσες αποδείξεις ή περιστάσεις βάσει των οποίων πιθανολογείται η είσοδος.....

4. Αντικείμενα, έγγραφα και χρήματα που παραδίδονται μαζί με το προς μεταγωγή πρόσωπο.....

5. Ανήλικοι (.....) που μετάγονται μαζί με τα πρόσωπα που αναφέρονται στο σημείο 1 (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):



6. Συνημμένα:

α)

.....  
.....

β)

.....  
.....

γ)

.....  
.....

δ)

.....  
.....

ε)

.....  
.....

Το πρωτόκολλο έγινε σε ..... αντίτυπα  
στην..... γλώσσα.

Όνοματεπώνυμο και υπηρεσία  
του παρασίδοντος

Όνοματεπώνυμο και υπηρεσία  
του παραλαμβάνοντος

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2**

ΑΠΟ :

.....

ΠΡΟΣ:

.....

ΑΡΙΘ.:

.....

**ΑΙΤΗΣΗ  
ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΜΕΤΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ**

**1. ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

1.1. Επώνυμο:

.....

1.2. Όνομα:

.....

1.3. Ψευδώνυμο:

.....

1.4. Υπηκοότητα:

.....

Γλώσσα:

.....

1.5. Ημ. Γεννήσεως:

.....

1.6. Τόπος γεννήσεως:

.....

1.7. Τόπος κατοικίας στη χώρα αφετηρίας:.....

.....

.....

1.8. Τίτλος και αριθμός του εγγράφου το οποίο πιστοποιεί την διέλευση των  
συνόρων, εκδούσα αρχή, ημερομηνία ισχύος: .....

.....

.....

1.9. Ειδικά χαρακτηριστικά ταυτότητας:

.....

**2. ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΑΔΙΔΩΝ ΚΡΑΤΟΣ**

2.1. Ημερομηνία και ώρα εισόδου .....

2.2. Τόπος: .....

2.3. Περιστάσεις εισόδου (λεπτομερή στοιχεία) :  
.....  
.....  
.....

**3. ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΩΝ ΚΡΑΤΟΣ**

3.1. Χρονικό σημείο εισόδου :  
.....

3.2. Τόπος εισόδου :  
.....

3.3. Διάρκεια διαμονής :  
.....

3.4. Τόπος διαμονής :  
.....

3.5. Δρομολόγιο κίνησης προς τα σύνορα:.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3.6. Αποδεικτικό μέσο ή μέσο πιθανολόγησης της δια μέσου των συνόρων εισόδου προσώπου το οποίο, δεν πληρεί τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής (παράνομης εισόδου): .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**4. ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ**

**4.1. Ανάγκη διερμηνέως για:** .....

**4.2. Προσωπικά αντικείμενα (έγγραφα, ρευστά κ.λ.π.):**  
.....  
.....

**4.3. Ενδείξεις ιδιαίτερης επικινδυνότητας του προσώπου (π.χ. υποψίες σοβαρών αξιόποινων πράξεων, επιθετικό πρόσωπο κ.λ.π.):**  
.....  
.....  
.....

**4.4. Κατάσταση υγείας (ενδεχ. ιδιαίτερη ιατρική θεραπεία):**  
.....  
.....

**4.5. Ανήλικοι (.....) που παραδίδονται μαζί με το πρόσωπο που ανέφερα στα ανωτέρω σημεία (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):**  
.....  
.....  
.....

**4.6. Αιτήσεις του παραδοτέου προς τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος κράτους και άποψη της αρμόδιας αρχής, ενδεχόμενες αιτήσεις αναγνώρισης ιδιότητας του πρόσφυγα ή δικαιώματος Ασύλου:**  
.....  
.....  
.....

**5. ΜΕΤΑΓΩΓΗ**

**5.1. Κράτος προορισμού :** .....

**5.2. Πιθανά περαιτέρω ενδιάμεσα κράτη :** .....

**5.3. Η παραλαβή σε ενδιάμεσα κράτη και στο κράτος προορισμού είναι βέβαια ΝΑΙ/ΟΧΙ**

5.4. Δεν είναι δυνατή η απ' ευθείας επιστροφή του προσώπου στο κράτος καταγωγής ΝΑΙ/ΟΧΙ

6. ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΟΣ ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΣ

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ

.....  
.....

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ  
(Βεβαίωση παραλαβής της Αίτησης)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ - ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

Τόπος παραδόσεως : .....

Ημερομηνία και ώρα : .....

Παραδίδων: .....

Παραλαμβάνων: .....

Αναφερόμενος στην απο: .....  
....., αίτηση.....  
.....

Παρελήφθησαν τα κατωτέρω πρόσωπα από .....

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Παραδίδονται τα ακόλουθα συνημμένα έγγραφα:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Παρατηρήσεις:  
.....  
.....  
.....

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα  
του παραδίδοντος

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα  
του παραλαμβάνοντος

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

## LĪGUMS

### STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU

### PAR PERSONU, KURU IECEĻOŠANA VAI UZTURĒŠANĀS IR NELIKUMĪGA, ATPAKAĻUZŅEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Grieķijas Republikas Valdība, turpmāk šī Līguma tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm, vēloties veicināt sadarbību starp abām valstīm, lai nodrošinātu sekmīgāku normu par personu nodošanu piemērošanu, kas neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajām ieceļošanas vai uzturēšanās prasībām, ņemot vērā tiesības un garantijas, kuras nosaka spēkā esošie likumi un noteikumi, kā arī starptautiskās konvencijas un līgumus, un rūpējoties par nelegālās imigrācijas apkarošanu,

balstoties uz savstarpējības principa, ir vienojušās par sekojošo,

#### 1. pants

#### LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PILSONŪ ATPAKAĻUZŅEMŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez papildu formalitātēm uzņem atpakaļ personas, kas neatbilst vai kas vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, lai ieceļotu vai uzturētos pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja ir pierādījumi vai ir nopietns pamats uzskatīt, ka tām ir atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses pilsonība.
2. Pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei izvirzot prasību, atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties jāizsniedz ceļošanas dokumenti, kas nepieciešami atpakaļuzņemamo personu repatriācijai.

3. Pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ personas ar tādiem pašiem nosacījumiem, ja vēlākas pārbaudes rezultātā noskaidrots, ka tām, atstājot pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritoriju, nebija atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses pilsonības.

## **2. pants**

### **ĀRZEMNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANA, PAMATOJOTIES UZ IEPRIEKŠĒJU PAZIŅOJUMU**

1. Ārzemnieks - persona, kura nav ne Latvijas Republikas ne Grieķijas Republikas pilsonis.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iepriekšēja otras Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas paziņojuma bez papildu formalitātēm uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ja kopš ieceļošanas brīža nav pagājušas vairāk nekā 72 (septiņdesmit divas) stundas.

3. Fakts, ka ārzemnieks Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojis nelikumīgi tieši no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, tiek pieņemts, ja tas var tikt pierādīts vai ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka ārzemnieks ir ieceļojis tieši no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

## **3. pants**

### **ĀRZEMNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANA, PAMATOJOTIES UZ PIEPRASĪJUMU**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas un kuru ieceļošana un uzturēšanās otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā neatbilst tās likumu prasībām. Šis noteikums netiek piemērots ārzemniekiem, kuriem pēc ieceļošanas pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir bijusi piešķirta otras Līgumslēdzējas Puses uzturēšanās atļauja.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzturas nelikumīgi un kuriem ir derīga pirmās Līgumslēdzējas Puses izsniegta uzturēšanās atļauja vai vīza.

3. Līgumslēdzējai Pusei jāveic visas darbības, lai nodrošinātu priekšrocību kaimiņu valstu pilsoņu izraidīšanā uz viņu izcelsmes valsti.



4. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri ir bezvalstnieki un kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši ar ceļošanas dokumentiem, ko izsniegusi pirmā Līgumslēdzēja Puse, dodot tiesības - arī pēc termiņa izbeigšanās - atgriezties Līgumslēdzējas Puses, kura izsniegusi šo dokumentu, teritorijā, vai kuri tieši pēc ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir uzturējušās pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un pēc šī Līguma spēkā stāšanās ir ieceļojuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

#### **4. pants** UZTURĒŠANĀS ATĻAUJAS

Kā uzturēšanās atļaujas, kas minētas Līguma 2. un 3. pantā, tiek uzskatītas vīzas vai citas atļaujas, ko ir izdevušas Līgumslēdzējas Puses, kas dod tiesības ieceļot vai uzturēties Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Par tādām netiek uzskatītas pagaidu uzturēšanās atļaujas, kas dod tiesības uzturēties vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām saistībā ar patvēruma meklētāju izskatīšanas procedūru.

#### **5. pants** TERMIŅI

1. Atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei, kas saņēmusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, uz to jāatbild nekavējoties, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā piecpadsmit (15) dienu laikā no tā saņemšanas dienas.

2. Atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei ir jāuzņem atpakaļ bez jebkādas kavēšanās personas, par kuru atpakaļuzņemšanu ir panākta vienošanās, jebkurā gadījumā ne vēlāk kā (1) viena mēneša laikā. Pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses lūguma šis termiņš var tikt pagarināts uz laiku, kas nepieciešams juridisko un praktisko problēmu atrisināšanai.

#### **6. pants** ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMA TERMIŅŠ

Līguma 2. un 3. pantā minētais pieprasījums personas atpakaļuzņemšanai ir jāiesniedz ne vēlāk kā (6) sešu mēnešu laikā no brīža, kad pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse konstatē trešās valsts pilsoņa nelikumīgās ieceļošanas un uzturēšanās faktu savā teritorijā.

#### **7. pants** TRANZĪTA ŠĶĒRSOŠANA ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS IZPILDEI

1. Līgumslēdzējām Pusēm jāļauj trešo valstu pilsoņiem šķērsot savu teritoriju tranzītā atpakaļuzņemšanas izpildei, ja otra Līgumslēdzēja Puse to pieprasījusi un ir garantēta ieceļošana citās iespējamās tranzīta valstīs un gala mērķa valstī.

2. Pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei nav jāizdod tranzīta vīza gadījumā, kad tranzīts tiek veikts ar gaisa kuģi.

3. Neskatoties uz jebkādu iepriekšēju atļauju, personas, kurām bija atļauta tranzīta šķērsošana, var atgriezt otrai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar jebkuru no 11. panta nosacījumiem. Tāpat personas var tikt atgrieztas otrai Līgumslēdzējai Pusei, ja nav saņemti pierādījumi, ka personām pēc Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas šķērsošanas tranzītā ir garantēta ieceļošana trešā valstī vai atpakaļuzņemšana izcelsmes valstī, kā arī gadījumā, ja izraidītā persona pati ir atbildīga par to, ka nav sāsniegusi nākošo tranzīta vai galamērķa valsti.

4. Līgumslēdzējām Pusēm ir jācenšas ierobežot tranzītooperācijas ar ārzemniekiem, kurus nevar tieši atgriezt viņu izcelsmes valstīm.

### **8. pants** **DATU AIZSARDZĪBA**

Ciktāl, īstenojot šo Līgumu, ir nepieciešams nodot datus, kas attiecas uz personām, šie dati var skart vienīgi:

- (1) ziņas par nododamo personu un nepieciešamības gadījumā par viņa ģimenes locekļiem (uzvārds, vārds, iepriekšējie vārdi, iesaukas un pseidonīmi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un iepriekšējā pilsonība);
- (2) pasi, identifikācijas karti vai citus personu apliecinošus un ceļošanas dokumentus un laissez-passer (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevējiestāde, izdošanas vieta utt.);
- (3) citu nododamo personu identifikācijai nepieciešamo informāciju;
- (4) apstāšanās vietas un ceļa maršrutus;
- (5) kādas Līgumslēdzējas Puses izdotās vīzas vai uzturēšanās atļaujas.

### **9. pants** **IZMAKSAS**

1. Izmaksas par personu transportu līdz atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses robežai, pamatojoties uz šī Līguma 1., 2. un 3. pantu sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse līdz pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses robežai.
2. Izmaksas par peronu tranzītu līdz valsts, uz kuru persona tiek nosūtīta, robežai un nepieciešamības gadījumā - izmaksas, kas saistītas ar personas atpakaļnosūtīšanu, pamatojoties uz šī Līguma 7. pantu, sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

**10. pants**  
**LĪGUMA ĪSTENOŠANA**

1. Līgumslēdzējas Puses atrisinās ar savstarpēju piekrišanu un sadarbības garā visas problēmas, kas radīsies ar šī Līguma īstenošanu.
2. Līgumslēdzējas Puses atsevišķā protokolā, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, noteiks nosacījumus, procedūras un dokumentus tā īstenošanai.

**11. pants**  
**ATRUNA, KA STARPTAUTISKIE LĪGUMI / KONVENCIJAS NETIEK  
IETEKMĒTI**

Šī vienošanās neietekmē Līgumslēdzēju Pušu saistības, kas izriet no:

1. Konvencijas par bēgļa statusu, kas parakstīta 1951. gada 28. jūlijā Ženēvā un grozīta ar 1967. gada 31. janvārī Ņujorkā parakstītu Protokolu.
2. Cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas, kas parakstīta 1950. gada 4. novembrī Romā.

**12. pants**  
**STĀŠANĀS SPĒKĀ**

Šis Līgums tiks pielietots pagaidu kārtībā no otrā mēneša pirmās dienas pēc tā parakstīšanas brīža un stāsies spēkā pēc Līgumslēdzēju Pušu notu apmaiņas, kurās katra Līgumslēdzēja Puse paziņo par savas valsts iekšējās likumdošanas procedūru izpildi, attiecībā uz šī Līguma stāšanos spēkā.

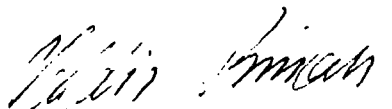
**13. pants**  
**APTURĒŠANA - IZBEIGŠANA**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu.
2. Pēc otras Līgumslēdzējas Puses informēšanas katra Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz nopietniem apsvērumiem, it īpaši tādiem kā sabiedriskā kārtība, drošība vai veselības aizsardzība, var ar paziņojumu apturēt šī Līguma darbību, izņemot tās normas, kas regulē Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu atpakaļuzņemšanu. Līgumslēdzējām Pusēm ir nekavējoties jāziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par Līguma apturēšanas atcelšanu caur diplomātiskajiem kanāliem.
3. Pēc otras Līgumslēdzējas Puses informēšanas katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, sniedzot saistošu paziņojumu par to.
4. Šī Līguma apturēšana vai izbeigšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurā otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi paziņojumu.

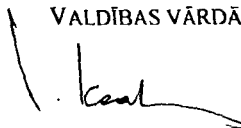
Parakstīts Atēnās. 1999. gada 17. martā divos eksemplāros, viens latviešu valodā, viens grieķu valodā un viens angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Ja rodas neskaidrības nacionālo tekstu interpretācijā, izmantojams teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



GRIEĶIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



**PROTOKOLS**

**PAR  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
1999. GADA 17. MARTA  
LĪGUMA**

**PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU, KURU IECEĻŠANA VAI  
UZTURĒŠANĀS IR NELIKUMĪGA,**

**ISTENOŠANU**

Saskaņā ar Līguma starp Latvijas Republikas Valdību un Grieķijas Republikas Valdību par personu atpakaļuzņemšanu, kuru uzturēšanās ir nelikumīga, Latvijas Republikas Ārlietu ministrs un Grieķijas Republikas Alternatīvais ārlietu ministrs, turpmāk šī Līguma tekstā sauktas par Pusēm, ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants  
PILSONĪBAS PIERĀDĪŠANA**

1. Līguma 1. pantā minēto personu, kuras Puses uzņem atpakaļ, pilsonība tiek pierādīta ar sekojošiem dokumentiem

Jebkura tipa pase (parastā, diplomātiskā, dienesta, dokuments ar fotogrāfiju, kuru attiecīgās institūcijas izdevušas pases aizstāšanai) vai jebkurš cita veida ceļošanas dokuments.

Nacionāls personu apliecinošs dokuments (pat, ja tas ir tikai pagaidu vai ir īpaša veida).

2. Pusēm augstāk minētie gadījumi ir pietiekams pamats pilsonības pierādīšanai bez tālākas izpētes.

**2. pants**  
**PILSONĪBAS PREZUMPCIJA**

1. *Atpakaļuzņemšanas līguma 1. pantā minēto personu, kuras Pusēm ir jāuzņem atpakaļ, pilsonība var tikt prezumēta uz šāda pamata:*

*Pie personas atrodas viens no šī Protokola 1. pantā minētajiem dokumentiem, kuriem beidzies derīguma termiņš.*

*Izziņa, kuras piederību konkrētai personai var viennozīmīgi noteikt, par pilsonību.*

*Konsulārās iestādes izziņa par identitāti.*

*Nepilngadīgā personu apliecinošs dokuments, kas uzskatāms par pasi.*

*Pagaidu personu apliecinoši dokumenti.*

*Militārā dienesta apliecība vai caurlaide.*

*Dokumenti, kurus izdevušas atbildētājas Puses kompetentās iestādes, kas apliecina atpakaļuzņemamās personas identitāti (ierēdņa dienesta caurlaide, uzņēmuma caurlaide, vadītāja apliecība, dzimtsarakstu iestādes izraksts, jūrmieku grāmatīņa, navigācijas apliecība, u.c.).*

*Uzturēšanās atļauja, kurai beidzies derīguma termiņš.*

*Fotokopija vienam no augstāk minētajiem dokumentiem.*

*Attiecīgās personas paziņojums, kuru juridiski fiksējusi pieprasītāja Puse.*

*Liecinieku paziņojumi.*

*Attiecīgās personas izteiksmes stils.*

*Precīza informācija, kuru sniegušas Puses attiecīgās oficiālās iestādes.*

2. *Augstāk minētie pierādījumi pilsonības prezumpcijai ir atzīti par saistošiem abām Pusēm, ja vien atpakaļuzņēmēja Puse nepierāda pretējo.*
3. *Ja nav šaubu par pilsonību, atpakaļuzņēmējas Puses konsulārās iestādes, piešķir atpakaļuzņemamai personai dokumentu saskaņā ar tās nacionālo likumdošanu, kas pieļauj viņa/viņas izceļošanu.*

4. Ja ir šaubas par atpakaļuzņemamās personas pilsonību, tad pieprasītāja Puse var pieprasīt atpakaļuzņēmējas Puses konsulārajām iestādēm veikt konkrētās personas pārbaudi. Pārbaude tiek organizēta vietā, kuru ieteic pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse, vienojoties ar attiecīgo konsulāro iestādi. Līgumslēdzējas Puses konkrētās personas pārbaudi organizēs pēc iespējas drīzākā laikā.
5. Kad pēc izmeklēšanas vai tās laikā iegūto datu pārbaudes ir pierādīts, ka atpakaļuzņemamai personai ir atpakaļuzņēmējas Puses pilsonība, šīs Puses konsulārā iestāde viņai/viņam piešķir dokumentu, kas minēts šī panta 3.daļā.

### 3. pants

#### IECEĻOŠANAS PIERĀDĪJUMS UN PREZUMPCĪJA

1. Trešo valstu pilsoņu ieceļošana Pušu teritorijā, kas minēta Atpakaļuzņemšanas līguma 2. un 3. pantā tiek pierādīta ar šādu dokumentu palīdzību:

Ieceļošanas zīmogs vai tā ekvivalents atbilstošs nospiedums ceļošanas dokumentā.

Valsts, kurai ir robeža ar vienu no Pusēm, izbraukšanas zīmogs, ņemot vērā ceļojuma maršrutu un datumu, kurā ir šķērsota robeža.

Ieceļošanas zīmogs viltotā pasē vai pasē ar viltojumu.

Ceļošanas dokumenti, kas formāli norāda uz atpakaļuzņēmējas Puses robežas šķērsošanu.

Pirkstu nospiedumi, kurus kompetentās institūcijas noņēmuši, personai šķērsojot robežu.

2. Atpakaļuzņemšanas līguma tajā pašā pantā minēto trešo valstu pilsoņu ieceļošana Pušu teritorijās var tikt prezumēta, pamatojoties uz sekojošo:

Nododamās personas paziņojumi.

Puses attiecīgo oficiālo iestāžu ierēdņu vai citu personu paziņojumi.

Pirkstu nospiedumi papildus tiem, kurus kompetentās iestādes noņēma, personai šķērsojot robežu.

Ceļošanas dokumenti.

Kvītis par saņemtajiem pakalpojumiem (viesnīcas, slimnīcas u.c.).

Caurlaides publisku un privātu izklaides vietu apmeklēšanai Pušu teritorijās.

Veidlapas, kas norāda uz ārsta, zobārsta apmeklējumu u.c.

Dati, kas norāda, ka atpakaļuzņemamā persona ir izmantojusi ceļojuma biroja vai nelegālo imigrantu transportētāja pakalpojumus.

#### 4. pants

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PROCEDŪRA

- I. Atpakaļuzņemšanas līguma 1., 2. un 3. pantā minēto personu atgriešanai atpakaļuzņemšanai tiek lietotas sekojošas procedūras, katrai no tām piemērojot vienu no formām:

a. Atgriešanas - atpakaļuzņemšanas vienkāršotā kārtība

Kad persona tiek arestēta pierobežas zonā, tās atgriešana atpakaļuzņemšana notiek sekojošā vienkāršotā kārtībā:

Pieprasītāja Puse, ja ir izpildīti atpakaļuzņemšanas noteikumi, mutiski, telefoniski vai pa faksu informē atpakaļuzņēmējas Puses kompetentās iestādes par ārvalstnieka arestu, pieprasot viņa atpakaļuzņemšanu.

Atpakaļuzņēmējai Pusei ir 48 stundu laikā kopš paziņojuma par arestu saņemšanas jāvēic attiecīgās personas atpakaļuzņemšana.

Personas atgriešanu - atpakaļuzņemšanu īsteno robežkontroles punktu personāls, kas minēts šī protokola 7. pantā, un tiek sastādīts oficiāls ziņojums saskaņā ar šī dokumenta 1. pielikumu.

b. Atgriešanas - atpakaļuzņemšanas parastā kārtība

Ja priekšnosacījumi vienkāršotās kārtības veikšanai nav izpildīti, kā arī gadījumos, kad šī procedūra netiek pieņemta, tiek ievērota parastā kārtība:

Pieprasītāja Puse, ja ir izpildīti atpakaļuzņemšanas nosacījumi, saskaņā ar šī Protokola 2. pielikumu iesniedz pieprasījumu personas atpakaļuzņemšanai otras Puses kompetentām iestādēm, kas minētas 6. pantā.

Pieprasījuma saņemšana tiek apliecināta rakstveidā.

Atbildi ir jāsniedz obligāti laika periodā, kas noteikts Atpakaļuzņemšanas līguma 5.1. pantā.

Personas atgriešanai - atpakaļuzņemšanai jānotiek Atpakaļuzņemšanas līguma 5.2. panta noteiktajā laikā caur robežas punktiem, kas minēti šī protokola 7. pantā, to apliecinot ar kopīgi sastādītu oficiālu paziņojumu saskaņā ar šī Protokola 3. pielikumu.



2. Jebkurā no atpakaļuzņemšanas procedūras īstenošanas variantiem, Puses apņemas neierosināt realizēt īpaši liela cilvēku skaita atpakaļuzņemšanu. Šī piezīme neattiecas gadījumā, kad atpakaļuzņemšanai pakļauta personu grupa, kas vienlaicīgi ieceļojusi pieprasītājas Puses teritorijā.

#### 5. pants

### ŠĶĒRSOŠANA TRANZĪTĀ ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS NOLŪKĀ

Puses Atpakaļuzņemšanas līguma 7. pantā minētajos gadījumos atļaus trešo valstu pilsoņiem šķērsot savu teritoriju tranzītā atpakaļuzņemšanas nolūkā.

Šajā gadījumā atpakaļuzņēmējas Puses kompetentās iestādes, kas minētas šī Protokola 7. pantā, tiek iepriekš informētas no pieprasītājas Puses attiecīgām iestādēm.

Atpakaļuzņēmēja Puse patur sev tiesības nelaut šķērsot tranzītā savas valsts teritoriju trešo valstu pilsoņiem atpakaļuzņemšanas nolūkā, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības un veselības aizsardzības apsvērumiem.

#### 6. pants

### KOMPETENTĀS IESTĀDES

Šādas Pušu iestādes ir pilnvarotas iesniegt un saņemt pieprasījumus par atpakaļuzņemšanu vai brīvu tranzītu:

#### LATVIJAS REPUBLIKĀ

Iekšlietu ministrijas Valsts policijas Imigrācijas policijas pārvalde

Pasta adrese

Raiņa bulvāris 5

Rīga, LV-1533

Tālr. Nr. +371 - 7219176, 7219550

Faksa Nr. +371 - 7219301, 7219448;

#### GRIEĶIJAS REPUBLIKĀ

Sabiedriskās kārtības ministrijas Valsts drošības direkcija atpakaļuzņemšanas un tranzīta šķērsošanas gadījumos

Pasta adrese

P.Kanellopoulou iela 4.

10177 - Atēnas

Tālr. Nr. +301 - 6917326. 6929210

Faksa Nr. +301 - 6921675. 6912661

**7. pants**  
**ROBEŽAS KONTROLES PUNKTI ATPAKAĻUŅĒMAMO PERSONU**  
**ATGRIEŠANAI - ATPAKAĻUŅĒMŠANAI**

Augstāk minēto personu atpakaļuzņemšana notiek caur šādiem Pušu robežas kontroles punktiem.

LATVIJAS REPUBLIKĀ

Rīgas starptautiskā lidosta "RĪGA"

GRIEĶIJAS REPUBLIKĀ

1. Atēnu Valsts lidosta "HELLINIKON"
2. Saloniku Valsts lidosta "MACEDONI"

**8. pants**  
**PROTOKOLA LIKUMĪGUMS UN TĀ ĪSTENOŠANA**

Atpakaļuzņemšanas līguma un šī Protokola īstenošanas gaitā, Pušu kompetento iestāžu pārstāvji kā sazināšanās valodu lietos angļu valodu.

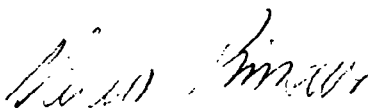
Šī Protokola īstenošanā iegūto pieredzi novērtēs Pušu eksperti. Ja būs nepieciešams, tad tiks organizētas ārpuskārtas tikšanās.

Šis Protokols stāsies spēkā vienlaicīgi ar Atpakaļuzņemšanas līgumu un tiks vienlaicīgi ar to arī izbeigts.

Sastādīts divos oriģinālos, un katrs no tiem ir šādās valodās: latviešu, grieķu un angļu, visiem tiem esot vienlīdz autentiskiem.

Ja rodas neskaidrības tekstu interpretācijā, izmantojams teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



LATVIJAS REPUBLIKAS  
ĀRLIETU MINISTRS

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



GRIEĶIJAS REPUBLIKAS  
ALTERNATĪVAIS ĀRLIETU MINISTRS

**PIELIKUMS NR. 1**

**REĢISTRS**

Personu atgriešana - atpakaļuzņemšana vienkāršotajā kārtībā

1. (vieta) ..... , (datums) .....  
(plkst.) ..... nodots (ierakstīt personas vārdu)

Pilsonība .....

Viņa/viņas identitāte tika pārbaudīta, pamatojoties uz .....

2. Nelegālās ieceļošanas laiks, vieta un motīvs:

3. Pierādījumi un apstākļi, kas norāda uz ieceļošanu:

4. Priekšmeti, dokumenti un nauda, kas jāatgriež kopā ar nododamo:

5. Nepilngadīgie, kas jānodod kopā ar personām, kas minētas 1. punktā (uzvārds, vārds, dzimšanas datums):

6. Pievienots:

a) .....

b).....

c).....

d).....

e).....

Protokolu sastādīja..... kopijās  
.....valodā(s)

Nododošā dienesta un attiecīgā ierēdņa  
pilns vārds un amats

Pieņemošā dienesta un attiecīgā ierēdņa  
pilns vārds un amats

**PIELIKUMS NR. 2**

NO.....

LĪDZ.....

NUMURS.....

**PIETEIKUMS  
PERSONAS ATGRIEŠANAI - ATPAKAĻUZŅEMŠANAI**

**I. PERSONAS DATI**

I.1. Uzvārds: .....

I.2. Vārds: .....

I.3. Iesauka: .....

I.4. Pilsonība: .....

Valoda: .....

I.5. Dzimšanas datums: .....

I.6. Dzimšanas datums: .....

I.7. Dzīvesvieta izraidīšana svalstī:  
.....  
.....  
.....

I.8. Dokumenta, kas apliecina robežas šķērsošanu, nosaukums un numurs,  
izdevējstāde, derīguma termiņš:  
.....  
.....  
.....

I.9. Individuālas personiskās īpatnības:  
.....  
.....  
.....

**2. NELEGĀLĀS IECEĻOŠANAS APSTĀKĻI PERSONU NODODOŠAJĀ VALSTĪ**

2.1. Ieceļošanas datums un laiks:.....

2.2. Vieta:.....

2.3. Ieceļošanas apstākļi (detalizēts apraksts):

.....  
.....  
.....  
.....

**3. UZTURĒŠANĀS UZŅEMOŠAJĀ VALSTĪ**

3.1. Ieceļošanas laiks: .....

3.2. Ieceļošanas vieta:.....

.....

3.3. Uzturēšanās ilgums: .....

3.4. Uzturēšanās vieta: .....

3.5. Maršruts līdz robežai: .....

.....  
.....  
.....

3.6. Pierādījums vai aizdomu pamats, ka persona, kas neatbilst ieceļošanas un uzturēšanās prasībām, ieceļoja šķērsojot robežu:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**4. ĪPAŠIE APSTĀKĻI, KAS ATTIECAS UZ PERSONU**

4.1. Nepieciešamība pēc tulka:

.....  
.....

4.2. Personiskās mantas (dokumenti, nauda u.c.):

.....  
.....  
.....  
.....

4.3. Īpaši bīstamas personas pazīmes (piem. turēts aizdomās par smagi sodāmu darbību veikšanu, agresīva persona, utt.):

.....  
.....  
.....

4.4. Veselības stāvoklis (norādes par īpašu medicīnisko aprūpi):

.....  
.....  
.....

4.5. Nepilngadīgie (            ), kas nododami kopā ar personu, kura minēta iepriekšējos punktos (uzvārds, vārds, dzimšanas datums):

.....  
.....  
.....  
.....

4.6. Nododamā iesniegtie pieteikumi pieprasītājas valsts kompetentām iestādēm un kompetento iestāžu nostāja, tajā skaitā pieteikums par bēgļa vai patvēruma meklētāja statusa atzīšanu:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**5. NODOŠANA**

5.1. Galamērķa valsts:

.....  
.....

5.2. Iespējamās papildus tranzīta valstis:

.....  
.....

5.3. Vai uzņemšana ir garantēta katrā tranzīta valstī un galamērķa valstī?  
JĀ/NĒ

5.4. Vai ir iespējama personas tieša repatriācija uz viņa izcelsmes valsti?  
JĀ/NĒ

**6. IEROSINĀTAIS NODOŠANAS LAIKS UN VIETA**

.....  
.....  
.....  
.....

**7. PIEVIENOTS**

.....  
.....  
.....

**PIEZĪMES** (Pieprasītāja Puse var pieprasīt personas foto / bildi, ja dotai personai nav dokumenta ar fotogrāfiju )

Dienesta vadītājs

**APSTIPRINĀJUMS PAR PIEPRASĪJUMA SAŅEMŠANU**



**PIELIKUMS NR. 3**

**PERSONAS ATGRIEŠANAS - UZŅEMŠANAS AKTS**

Nodošanas vieta: .....

Nodošanas datums un laiks: .....

Nododošā institūcija: .....

Pieņemošā institūcija: .....

Atbildot uz pieprasījumu .....  
datētu ar .....  
zemāk uzskaitītās personas pirņēma.....

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Tika nodoti sekojoši pievienotie dokumenti:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Piezīmes: .....

Atgriezējas Puses oficiālās personas  
amats, vārds, uzvārds

Pieņēmējas Puses oficiālās personas  
amats, vārds, uzvārds

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES DONT  
L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE EST ILLÉGALE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties contractantes" désireux de faciliter la coopération entre les deux États afin de mieux assurer l'application des dispositions relatives au transfert de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur ainsi que des conventions et accords internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine,

Sont convenus, sur la base de réciprocité, de ce qui suit :

*Article premier. Réadmission de nationaux des parties contractantes*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, à condition de fournir la preuve formelle ou d'autres éléments admis comme preuve que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre sans retard les documents de voyage nécessaires au rapatriement des personnes dont la réadmission est demandée.

3. La Partie requérante réadmet ces personnes aux mêmes conditions si des contrôles ultérieurs montrent qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment où elles ont quitté le territoire de la Partie requérante.

*Article 2. Réadmission de personnes étrangères, moyennant notification préalable*

1. Est réputée étrangère toute personne qui n'est ni grecque ni lettone.

2. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités tout étranger qui a quitté son territoire et est entré directement sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de notification préalable émanant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, s'il ne s'est pas écoulé plus de soixante-douze heures depuis l'entrée de l'intéressé.

3. Tout étranger est réputé être entré directement sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est possible d'en fournir la preuve formelle ou des éléments suffisamment probants.

*Article 3. Réadmission d'étrangers suite à une demande*

1. Chaque Partie contractante réadmet, sur la demande de l'autre Partie, tout étranger qui a quitté son territoire et est entré directement sur le territoire de l'autre Partie, et dont l'entrée et le séjour ne respectent pas les dispositions de la législation de celle-ci. Toutefois, si un permis de séjour a été octroyé à l'intéressé par l'autre Partie contractante après son entrée dans le pays en question, cette disposition ne s'applique pas.

2. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités, sur la demande de l'autre Partie, tout étranger qui séjourne illégalement sur le territoire de l'autre Partie et qui est en possession d'un permis de séjour ou d'un visa en cours de validité délivrés par la première.

3. Les Parties contractantes donneront toute priorité à l'expulsion vers leur pays d'origine des nationaux des États qui leur sont contigus.

4. Chaque Partie contractante réadmet également, sur la demande de l'autre Partie, toute personne apatride qui est entrée sur le territoire de cette autre Partie en produisant un document de voyage délivré par la première Partie et lui donnant le droit, même après expiration du délai de validité, de retourner sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document, ou qui, immédiatement avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, a résidé sur le territoire de la première Partie et est arrivée directement en provenance de ce territoire après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 4. Permis de séjour*

Sont considérés comme permis de séjour aux fins des articles 2 et 3 du présent Accord, les visas ou autorisations d'entrée délivrés par les Parties contractantes et autorisant le titulaire à entrer sur leur territoire ou à y séjourner. La présente disposition ne s'applique pas aux autorisations provisoires de séjourner sur le territoire de l'une des Parties contractantes délivrés au titre d'une demande d'asile en cours d'examen.

*Article 5. Délais*

1. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de réception.

2. La Partie contractante requise accueille sans retard les personnes dont la réadmission a été acceptée et, en tout état de cause, dans un délai maximum de un (1) mois. Sur la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques auront été levés.

*Article 6. Délai applicable aux demandes de réadmission*

Les demandes de réadmission des personnes visées aux articles 2 et 3 du présent Accord doivent être présentées dans un délai maximum de six (6) mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requérante a constaté l'entrée et la présence de ces personnes étrangères sur son territoire.

*Article 7. Transit aux fins de réadmission*

1. Chaque Partie contractante autorise le transit par son territoire des étrangers faisant l'objet d'une mesure de réadmission si l'autre Partie en a fait la demande et si l'État de destination et, le cas échéant, d'autres États de transit garantissent leur admission.

2. La Partie contractante requise n'est pas tenue de délivrer un visa de transit si le transit s'effectue par avion.

3. Même si une autorisation a été accordée, les personnes admises à transiter peuvent être renvoyées à l'autre Partie contractante dans les cas visés par l'article 11 du présent Accord. Il en est de même si la preuve ne peut être faite qu'elles pourront transiter par un État tiers ou être admises dans leur pays d'origine, et lorsque la personne expulsée a volontairement interrompu le transit et n'a pas regagné le pays de destination.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux cas dans lesquels les personnes ne peuvent pas être directement acheminées vers leur pays d'origine.

*Article 8. Protection des informations*

Des données personnelles devant nécessairement être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner que :

1) L'identité de la personne à transférer et, le cas échéant, celle de membres de sa famille (nom patronymique, prénom, nom précédent, surnom ou pseudonyme, date et lieu de naissance, sexe et nationalité présente ou antérieure);

2) Le passeport, la carte d'identité ou autre document d'identité et de voyage, et laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice et lieu de l'émission);

3) D'autres précisions nécessaires pour identifier les personnes à transférer;

4) Les étapes et les itinéraires;

5) Les permis de séjour et visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

*Article 9. Coûts*

1. Les frais de transport pour les personnes à transférer au titre des articles 1, 2 et 3 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière avec le territoire de la Partie requise.

2. Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les dépenses liées à une éventuelle reconduite sont à la charge de la Partie contractante requérante dans les cas visés à l'article 7 du présent Accord.

*Article 10. Dispositions générales*

1. Les Parties contractantes règlent d'un commun accord et dans un esprit de coopération les différends concernant l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes définissent dans un protocole séparé, qui fait partie intégrante du présent Accord, les conditions, procédures et documents relatifs à l'application dudit Accord.

*Article 11. Clause stipulant que les Accords et conventions internationaux ne seront pas modifiés*

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations contractées par les Parties contractantes au titre de :

1) La Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;

2) La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord sera appliqué à titre temporaire à compter du premier jour du deuxième mois suivant sa signature et entrera en vigueur après l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se donnent mutuellement notification de l'accomplissement de toutes les formalités qu'exige leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

*Article 13. Suspension et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut, après avoir informé l'autre Partie par notification écrite, suspendre l'application du présent Accord, à l'exception des dispositions relatives à la réadmission de nationaux des Parties contractantes, pour des motifs importants touchant notamment la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, sans aucun retard et par la voie diplomatique, la levée de la suspension.

3. Après en avoir informé l'autre Partie contractante, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant la notification pertinente.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prendra effet le premier jour du mois au cours duquel l'autre Partie en a reçu notification.

Fait à Athènes le 17 mars 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

YANNOS KRANIDIOTIS

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DU TRAITÉ DU 17 MARS 1999 ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA  
RÉADMISSION DES PERSONNES DONT L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE EST  
ILLÉGALE

En application de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de République de Lettonie, relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale, le Ministre suppléant des affaires étrangères de la République hellénique et le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties", sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Preuve formelle de la citoyenneté*

1. La preuve formelle de la citoyenneté des nationaux des Parties visés par l'article premier de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :

- Passeport de toute nature (national, diplomatique, de service, document avec photographie délivré par les autorités en remplacement du passeport) ou tout autre document de voyage;
- Document d'identité nationale (même de caractère spécial ou d'une validité temporaire).

2. Dans les cas susmentionnés, la preuve de la citoyenneté est établie à l'égard des Parties sans qu'il ne soit procédé à d'autres vérifications.

*Article 2. Moyens admis comme preuve de la citoyenneté*

1. La citoyenneté des personnes visées par l'article premier de l'Accord de réadmission qui doivent être réadmisses par les Parties est réputée plausible sur la foi des documents ci-après, notamment :

- Documents mentionnés à l'article premier du présent Protocole dont la validité est expirée;
- Certificat attestant la citoyenneté décernée à titre définitif à une personnalité particulière;
- Attestation d'identité délivrée par l'autorité consulaire;
- Document d'identité tenant lieu de passeport pour les mineurs;
- Pièces d'identité provisoires;
- Livret militaire ou laissez-passer militaire;
- Documents établis par les autorités compétentes de la Partie requise, attestant l'identité de la personne à réadmettre (laissez-passer de service délivré à un fonctionnaire ou à un responsable d'entreprise, permis de conduire, extraits d'actes d'état civil, carnet de gens de mer, etc.);
- Permis et certificats de domicile arrivés à expiration;

- Photocopie de l'un des documents susmentionnés;
- Déclarations de l'intéressé recueillies dans les formes légales par la Partie requérante;
- Déclarations de témoins;
- Langue parlée par l'intéressé;
- Renseignements précis fournis par les autorités compétentes de la Partie requise visées à l'article premier du présent Protocole.

2. Les Parties sont tenues de reconnaître les preuves ou autres moyens de preuve susmentionnés de la citoyenneté, à moins que la Partie requise ne fournisse la preuve contraire.

3. Lorsque la citoyenneté ne fait aucun doute, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sans retard à la personne à réadmettre un document autorisant son départ, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

4. En cas de doute concernant la citoyenneté de la personne à réadmettre, la Partie requérante peut demander aux autorités consulaires de la Partie requise de procéder à un interrogatoire de l'intéressé qui aura lieu dans un endroit proposé par la Partie requérante, en accord avec les autorités consulaires compétentes. Les Parties organisent cet interrogatoire dans les meilleurs délais.

5. Si, à l'issue de l'interrogatoire ou au cours des vérifications portant sur les renseignements obtenus, il est prouvé que la personne à réadmettre possède bien la nationalité de la Partie requise, les autorités consulaires de cette Partie délivrent à l'intéressé le document mentionné au paragraphe 3 du présent article.

### *Article 3. Preuve formelle de l'entrée et autres moyens de preuve*

1. La preuve de l'entrée, sur le territoire des Parties, d'étrangers visés par les articles 2 et 3 de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :

- Un timbre d'entrée ou autre indication du même ordre, apposé sur le document de voyage;
- Un timbre de sortie d'un État ayant une frontière commune avec le territoire de l'une des Parties, compte tenu de l'itinéraire et de la date du passage de la frontière;
- Un timbre d'entrée apposé sur un passeport faux ou falsifié;
- Tout document de voyage pouvant établir formellement l'entrée par les frontières de la Partie requise;
- Les empreintes digitales qui ont pu être relevées par les autorités lors du passage des frontières.

2. L'entrée sur le territoire des Parties d'étrangers visés par les articles 2 et 3 de l'Accord de réadmission est réputée plausible sur la foi des documents suivants :

- Déclarations de la personne à prendre en charge;
- Déclarations de membres des services compétents de l'une des Parties, ou de toute autre personne;
- Empreintes digitales, outre celles qui ont pu être relevées par les autorités lors du passage des frontières;

- Documents de voyage;
- Reçus/quittance pour des services fournis (hôtels, hôpitaux, etc.);
- Laissez-passer autorisant l'accès à des locaux publics ou privés sur le territoire des Parties;
- Imprimés/formulaires indiquant des visites à des médecins, dentistes, etc.;
- Données indiquant que la personne à prendre en charge a fait appel à une agence de voyage ou à un transporteur d'immigrés clandestins.

#### *Article 4. Procédure de réadmission*

1. Pour la remise et la réadmission des personnes visées par les articles premier, 2 et 3 de l'Accord, il conviendra de suivre l'une des procédures décrites ci-après en utilisant le formulaire correspondant à chacune d'entre elles :

##### a) Procédure simplifiée

Lorsqu'une personne est appréhendée dans une zone frontrière, la réadmission s'effectue selon la procédure simplifiée ci-après :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante notifie verbalement, par téléphone ou par télécopie, aux autorités compétentes de la Partie requise l'arrestation de l'étranger, et demande sa réadmission.

- La Partie requise est tenue de réadmettre l'intéressé dans un délai maximum de 48 heures à compter de la notification de l'arrestation.

- Le personnel des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole exécute les opérations de remise et de réadmission et établit un rapport officiel sur le modèle qui figure à l'annexe 1 du présent Protocole.

##### b) Procédure normale

Si les conditions requises pour appliquer la procédure simplifiée ne sont pas remplies ou si cette procédure n'est pas acceptée, la procédure normale ci-après sera appliquée :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante adresse aux autorités compétentes de la Partie requise mentionnées à l'article 6 du présent Protocole une demande sur le modèle qui figure à l'annexe 2 du présent Protocole.

- La réception de cette demande est confirmée par écrit.

- La réponse doit obligatoirement être donnée dans le délai fixé au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission.

- La remise/réadmission de l'intéressé doit avoir lieu dans le délai prescrit au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, en passant par l'un des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole, et être confirmée dans un rapport officiel conjoint établi sur le modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Protocole.

2. Quelle que soit la procédure de réadmission, les Parties évitent de présenter des demandes concernant un nombre trop élevé de personnes, excepté s'il s'agit d'un groupe de personnes entrées ensemble sur le territoire de la Partie requérante.



*Article 5. Passage en transit aux fins de la réadmission*

Dans les cas prévus à l'article 7 de l'Accord de réadmission, les Parties autorisent les étrangers à transiter par leur territoire aux fins de leur réadmission.

Dans ce cas, les autorités compétentes de la Partie requise désignée à l'article 7 du présent Protocole sont informées à l'avance par leurs homologues de la Partie requérante.

La Partie requise se réserve le droit de refuser le passage en transit d'un étranger sur son territoire aux fins de sa réadmission, pour des motifs touchant la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique.

*Article 6. Autorités compétentes*

Les autorités des Parties habilitées à présenter et à recevoir les demandes concernant la réadmission ou la liberté de transit sont :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Administration de la police de l'immigration

Police nationale

Ministère de l'intérieur

Adresse : 5 Rama Blvd.

LV - 15 33, RIGA

Tél. 00 371 7219176/7219550

Télec. 00 371 7219301/7219448

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Direction de la sûreté de l'État

Ministère de l'ordre public

(tant pour les demandes de réadmission, que pour les demandes de passage en transit)

Adresse : 4 P. Kanellopoulou str.

101 77 - Athènes

Tél. 00 301 6917326/6929210

Télec. 00 301 6921675/6912661

*Article 7. Postes frontières chargés des reconduites et réadmissions*

Les reconduites/réadmissions des personnes visées par les dispositions ci-dessus s'effectuent par les postes frontières ci-après :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

L'aéroport international de Riga

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

1. L'aéroport national d'Athènes "HELLINIKON"

2. L'aéroport national de Salonique "MACEDONIA"

*Article 8. Conditions de validité et d'application du Protocole*

Aux fins de l'application de l'Accord de réadmission et du présent Protocole, les représentants des autorités compétentes des Parties utiliseront en priorité la langue anglaise.

Les résultats obtenus dans le cadre de l'application du présent Protocole seront évalués par des spécialistes des Parties. Des réunions extraordinaires seront organisées, si nécessaire.

Le présent Protocole entrera en vigueur et prendra fin en même temps que l'Accord de réadmission.

Fait à Athènes, le 17 mars 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi.

En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie,

VALDIS BIRKAVS

Pour la République hellénique :

Le Ministre suppléant des affaires étrangères de la République hellénique,

YANNOS KRANIDIOTIS

**ANNEXE 1**

**MODÈLE DE RAPPORT**

Procédure simplifiée pour la reconduite/réadmission de personnes

1. Le ..... , à (heures) ..... , à (lieu) .....

Transfert à destination de .....

Nom et prénoms de la (des) personne(s) concernée(s)

Nationalité .....

Identité vérifiée d'après les pièces suivantes : .....

.....  
.....  
.....

2. Date, lieu et motif de l'entrée illégale :

.....  
.....  
.....

3. Preuves de l'entrée, et autres moyens de preuve :

.....  
.....  
.....

4. Objets, documents et sommes d'argent à transférer avec l'intéressé :

.....  
.....  
.....

5. Mineurs (.....) transférés avec la (les) personne(s) identifiée(s) au paragraphe I (nom patronymique, prénom et date de naissance) :

.....  
.....  
.....

6. Pièces jointes :

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

Rapport établi en ..... exemplaires, en langue(s).....

Nom et fonction du responsable  
de la remise de la (des) personne(s)

Nom et fonction du responsable  
de la réception de la (des) personne(s)

**ANNEXE 2**

DE .....  
À .....  
NUMÉRO .....

**DEMANDE DE RECONDUITE/RÉADMISSION DE PERSONNES**

**I. DONNÉES PERSONNELLES**

1.1. Nom patronymique : .....

1.2. Prénoms : .....

1.3. Surnom : .....

1.4. Nationalité : .....

Langue : .....

1.5. Date de naissance : .....

1.6. Lieu de naissance : .....

1.7. Domicile dans le pays de provenance : .....

1.8. Désignation et numéro de document attestant le passage des frontières, autorité émettrice, date d'expiration :  
.....  
.....

1.9. Signes particuliers :  
.....  
.....

**2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRÉE ILLÉGALE DANS LE PAYS DE DÉPART**

2.1. Date et heure de l'entrée : .....

2.2. Lieu de l'entrée .....

2.3. Circonstances dans lesquelles s'est effectuée l'entrée (exposé détaillé)  
.....  
.....  
.....

**3. SÉJOUR DANS L'ÉTAT DE RÉCEPTION**

3.1. Date de l'entrée : .....

3.2. Lieu d'entrée .....

3.3. Durée du séjour : .....

3.4. Lieu du séjour : .....

3.5. Itinéraire jusqu'aux frontières

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3.6. Preuve formelle ou autres éléments prouvant qu'une personne ne remplissant pas les conditions légales d'entrée et de séjour est passée par une frontière :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**4. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE**

4.1. Nécessité de recourir à un interprète

.....  
.....

4.2. Affaires personnelles (documents, numéraire, etc.)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4.3. Signes indiquant une personne particulièrement dangereuse (soupçons de délit grave, signes d'agressivité, etc.)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4.4. État de santé (recours éventuel à une assistance médicale)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4.5. Mineurs ( ) transférés avec la personne ci-dessus - Nom, prénoms, date de naissance

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4.6. Demandes adressées aux autorités compétentes de l'État requérant par l'intéressé et décision de ces autorités, notamment s'il s'agit d'une demande de reconnaissance du statut de réfugié ou du droit d'asile

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. TRANSFERT

5.1 État de destination :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5.2. État de transit (éventuel) :

.....  
.....

5.3 L'admission est-elle garantie par l'État ou les États de transit et par l'État de destination? OUI/NON

5.4 Est-il possible d'acheminer directement l'intéressé dans le pays d'origine? OUI/NON

6. PROPOSITIONS RELATIVES AUX DATE ET LIEU DU TRANSFERT

.....  
.....  
.....  
.....

7. PIÈCES JOINTES

.....  
.....

OBSERVATIONS (Une photographie peut être exigée par la Partie requérante si l'intéressé ne possède pas de document avec photo)

Le chef du Service

CONFIRMATION DE LA RÉCEPTION DE LA DEMANDE



**ANNEXE 3**

**MODÈLE DE RAPPORT SUR LA REMISE/RÉADMISSION DE PERSONNES**

Lieu du transfert :

.....  
.....

Date et heure du transfert :

.....  
.....

Autorité chargée de la remise de la (des) personne(s) :

.....  
.....

Autorité chargée de l'admission :

.....  
.....

En réponse à la demande.....,  
datée du.....

Les personnes dont la liste figure ci-dessous ont été admises par :

.....  
.....  
.....  
.....

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Les pièces et documents ci-après sont remis avec le dossier :

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Observations :

Nom, prénom et fonction du responsable  
de la remise

Nom, prénom et fonction du responsable  
de la réception